

# Transmesis

## Inside Translation's Black Box

*Thomas O. Beebee*



palgrave  
macmillan

# Contents

<i>List of Figures</i>	ix
<i>Acknowledgments</i>	xi
<i>Author's Note</i>	xiii
Introduction: Transmesis and Postcolonial Reason	1
<b>Part One Somantics</b>	<b>25</b>
1.1 Herizons of Translation: Nicole Brossard	31
1.2 Shoot the Transtraitor! The Translator as <i>Homo Sacer</i>	49
<b>Part Two Unknown Language</b>	<b>65</b>
2.1 Unknown Language and Radical Translation	69
2.2 Transformulating Pagolak	83
2.3 Translating Ptydepe	95
<b>Part Three Conversion</b>	<b>109</b>
3.1 Borges Translating Ibn Rushd Translating Aristotle	115
3.2 Translation as Cultural Renewal in the <i>Cartas Marruecas</i>	133
3.3 Transmutation, Transmigration, and Forgetting as Conversion: Milorad Pavić's <i>Dictionary of the Khazars</i>	151

<b>Part Four</b>	<b>Postcolonial <i>Dérivations</i></b>	<b>169</b>
4.1	Abdelkébir Khatibi's <i>Love in Two Languages</i>	177
4.2	Faking Translation: Derivative Aboriginality in the Fiction of B. Wongar	193
	Conclusion: Ten Reasons Why Translators Should Read Fiction	217
	<i>Notes</i>	231
	<i>Bibliography</i>	237
	<i>Index</i>	257